

Varios manuales de terminología médica en alemán

Miguel Turrión*

*La reseña me encarga hacer Fernando
(y mejor fuera no hacerla, a fe mía)
de estos libros de terminología
que a médicos en ciernes van volando.*

*Tecnicismos que van alimentando
el quehacer de traducción cada día,
mas, ¿qué digo?, en algo no caía
pese a las vueltas que le vengo dando.*

*Los hispanos para nada leerán
los libracos en lengua de teutones.
Mis palabras, en cambio, a la extremeña*

*los germanos tampoco entenderán.
No es posible, por más que lo razones:
¿A quién va a aprovecharle la reseña?*

«He visto el pasado; conozco el futuro»**

En Alemania, desde hace unos cuarenta años, los estudiantes de Medicina y otras carreras afines reciben en el primer semestre clases de terminología médica. Esto responde al cambio de los planes de estudio, pues ya no es obligatorio haber cursado el tradicional *Latinum* en secundaria para acceder al estudio de la medicina.

La idea subyacente es que, puesto que la terminología médica viene forjándose desde hace unos 2500 años, primero en griego y después en latín, una buena comprensión de la lógica interna de estas lenguas para la formación de palabras contribuye decisivamente, aún hoy, a la comunicación profesional precisa, inequívoca y eficiente.

El mismo razonamiento es aplicable al ámbito de la traducción. Un conocimiento adecuado de la formación de estos tecnicismos facilita mucho la tarea de desenmarañar el contenido de textos médicos, aun sin ser profesional de la salud.

Para facilitar este aprendizaje existen muchos manuales y libros de texto en alemán, de los cuales presento aquí unos pocos. No hay que perder de vista que están pensados para estudiantes cuya lengua materna es germánica, y no latina. Los nietos del latín no pasamos tantas dificultades para interpretar instintivamente el significado de *lunulae valvularum aortae*.

Querría, con esta reseña, contribuir a establecer un punto de contacto entre esos dos universos, el latino y el germánico. Además, algunas de sus líneas generales pueden extrapolarse a obras similares escritas en otros idiomas.

Axel Hinrich Murken (2009): *Lehrbuch der Medizinischen Terminologie. Grundlagen der ärztlichen Fachsprache* [Manual de terminología médica. Bases de los tecnicismos médicos], 5.ª ed. (1.ª ed.: 1984). Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft, 242 pp. ISBN-10 / ISBN-13: 3804725031 / 978-3804725034.



Este manual consta de seis capítulos, seguidos de uno de bibliografía.

- 1) Evolución histórica de la terminología médica desde la Antigüedad, con unas palabras sobre la influencia del francés y del inglés en la jerga médica actual en alemán.
- 2) Gramática del latín. Comienza con las reglas básicas de su fonética, pronunciación y gramática y sigue con la declinación, bastante detallada, de sustantivos y adjetivos, los numerales, prefijos y sufijos, así como la denominación de los colores (estos también en griego).
- 3) Terminología médica. Empieza con la denominación de las posiciones, direcciones y planos de corte de la nomenclatura anatómica internacional. Vienen después siete apartados temáticos, básicamente latín-alemán y con traducciones a algunos otros idiomas (elegidos con cierta arbitrariedad), y por fin un glosario trilingüe de equivalencias, latín-griego-alemán, que me parece el núcleo imprescindible de la obra.
- 4) Aplicación de la terminología médica en la práctica cotidiana. Algunos conceptos fundamentales de uso diario, especialidades y terminología farmacéutica,

* Traductor de la Comisión Europea. miguel.turrion@ec.europa.eu.

** Epitafio de Tut-anj-Amón, faraón de la XVIII dinastía de Egipto, entre 1336 y 1327 a. C.

junto a varias expresiones latinas: las más de ellas, proverbios prescindibles.

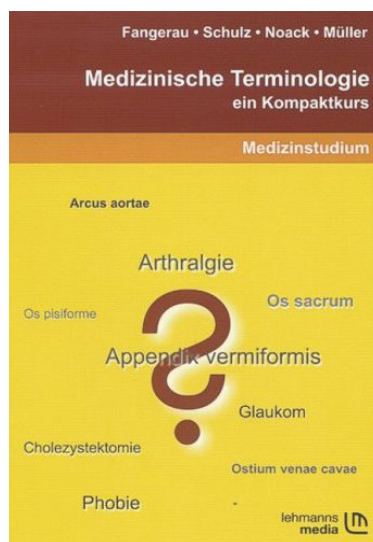
- 5) Ejercicios de aplicación: solo ocho páginas de ejercicios recapitulativos, seguidos de las soluciones.
- 6) Glosario bilingüe (del latín y el griego al alemán) de términos médicos, con sesenta y cinco páginas de consulta muy útiles.

El latín del libro es hiperplásico. Para las necesidades terminológicas del público destinatario, que son fundamentalmente de comprensión, quizá no era necesario insistir tanto, por ejemplo, en las declinaciones, ni presentar cinco páginas de proverbios. En cambio, el griego es el pariente pobre: de esta lengua se presentan el alfabeto y algunos prefijos, sufijos o términos imprescindibles, pero sin explicación gramatical alguna.

No me han saltado a la vista erratas, salvo en una ocasión el término francés *curetage*, al que se le asignó incorrectamente el género femenino. En el sexto capítulo se indica que los términos de este glosario pueden descargarse al teléfono móvil desde una página web... que ya no es activa (consulta en octubre de 2011).

La concepción del libro es diáfana. También su presentación editorial es muy clara, lo que facilita mucho su lectura. Se lee con agrado, en parte gracias a las ilustraciones y a las opciones tipográficas y de papel. Un manual estupendo.

Heiner Fangerau, Stefan Schulz, Thorsten Noack e Irmgard Müller (2009): *Medizinische Terminologie: ein Kompaktkurs* [Curso compacto de terminología médica], 3.ª ed. rev. (1.ª ed.: 2005). Lehmanns Media, 152 pp. ISBN-10 / ISBN-13: 3865412971 / 978-3865412973.



Este libro articula sus primeras dos terceras partes en los seis capítulos siguientes:

- 1) Conceptos básicos. ¿Qué es la terminología? Abreviaturas, acrónimos y epónimos. Historia de los tecnicismos médicos. *Nomina Anatomica*. Los sistemas de clasificación en medicina.

- 2) Posiciones, direcciones y planos anatómicos. Las bases de la terminología.
- 3) La declinación latina de los sustantivos y los diminutivos.
- 4) Los atributos. Genitivos. Adjetivos.
- 5) Formas combinadas de atributos con genitivos y adjetivos. La composición lingüística. Fundamentos de los tecnicismos médicos.
- 6) Los tecnicismos clínicos. Sufijos empleados para denominar enfermedades, prefijos, números, cantidades, colores.

Cada subparte va acompañada de unos ejercicios de aplicación perfectamente adaptados al contenido presentado.

En el tercio final se presenta el vocabulario, organizado en seis bloques, por sistemas corporales y por declinación latina, con mención específica de adjetivos apuestos y de los vocablos más pertinentes del griego. Las últimas seis páginas son un índice alfabético que remite en cada palabra a la página en que apareció.

Tienen muy claro los autores que los destinatarios del manual son quienes se enfrentan por vez primera a la terminología médica, por lo cual se limitan a presentar las reglas y los conceptos más importantes de esta. Avisan de que la obra no puede suplantar a un diccionario médico ni a un atlas de anatomía y de que para los lingüistas no será de gran interés.

Me ha gustado mucho el enfoque eminentemente práctico y sin pretensiones de este manual (los autores lo describen como «de apoyo al aprendizaje»).

Wolfgang Caspar (2007): *Medizinische Terminologie: Lehr- und Arbeitsbuch* [Terminología médica: manual y cuaderno de trabajo], 2.ª ed. rev. (1.ª ed.: 2000). Stuttgart: Thieme, 239 pp.; bolsillo, 209 pp. Ilustraciones de Christiane Lackner. ISBN-10 / ISBN-13: 3131216522 / 978-3131216526 o 3131216514 / 978-3131216519.



La primera sorpresa agradable de este libro es que no pretende impartir un curso de latín a sus lectores, sino que sencillamente presenta la síntesis de las declinaciones latinas en contraportada.

La segunda, que en cada «lección» —subparte de un capítulo— viene un vocabulario con el término latino (nomenclatura anatómica internacional), el griego (cuando es habitual en clínica) y su traducción al alemán y al inglés. Eso es anclarse en el pasado para abordar el presente.

Tercera originalidad bienvenida: en los capítulos centrales, en el núcleo del libro, se asocian sistemáticamente la teoría de cada rama científica y la clínica, en línea con la *Approbationsordnung* (la normativa sobre la autorización para el ejercicio de la profesión) y la modificación de los planes de estudio de Medicina que ha conllevado.

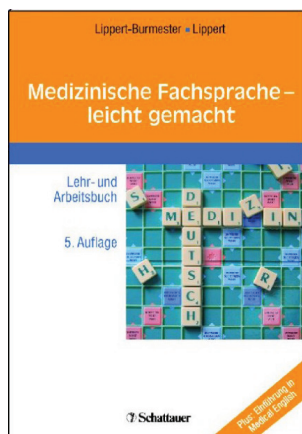
Estructura del libro:

- 1) Introducción (de apenas cuatro páginas), en la que se presentan la necesidad de este tipo de manuales, los objetivos y el enfoque didáctico, seguidos de los conceptos imprescindibles para comenzar a abordar la terminología médica.
- 2) Fundamentos de la terminología médica. Tipos de formación de términos. Presentación gramatical desde un punto de vista actual: las exigencias de declinación del latín y el griego, combinadas con las del alemán: *der Discus, die Bursa, das Septum, die Gastritis, das Lungenödem*.
- 3) Anatomía y clínica. Terminología aplicada por sistemas, con diecisiete soberbios subcapítulos.
- 4) Citología, histología y clínica.
- 5) Embriología y clínica.
- 6) Farmacia.
- 7) Expresiones consagradas, y unos pocos proverbios.

Cada lección tiene su sección de ejercicios, que totalizan casi cuatrocientos. Al final del libro se encuentran las soluciones, seguidas de un registro alfabético.

Un libro muy completo y de enfoque moderno.

Wunna Lippert-Burmester y Herbert Lippert (2011): *Medizinische Fachsprache - leicht gemacht: Lehr- und Arbeitsbuch. Mit einer Einführung in 'Medical English'* [Los tecnicismos médicos, facilitados. Manual y cuaderno de trabajo. Con una introducción al *Medical English*], 1.ª reimpr. de la 5.ª ed. (2008; 1.ª ed.: 1994). Schattauer, F.K. Verlag GmbH, 263 pp. ISBN-10 / ISBN-13: 3794526449 / 978-3794526444.



En dieciocho capítulos básicos recorre este libro los órganos y sistemas corporales y su terminología específica.

En el interior de los capítulos, cada párrafo —perfectamente balizado— presenta un punto terminológico para el estudio. El texto explica el concepto y a continuación hace una o más preguntas al respecto, dejando huecos que el lector debe rellenar. Las respuestas correctas se encuentran en el margen izquierdo de la página, a la misma altura que el hueco al que han de ir. Con el manual viene un separador de libro pensado para tapar dicho margen durante el aprendizaje.

Este planteamiento didáctico me parece muy acertado, pues obliga continuamente al estudiante a una lectura activa.

A la presente edición se le ha añadido un capítulo 19 que profundiza los conocimientos adquiridos. Un capítulo de «especialización».

A modo de capítulo 20 figura un apéndice consistente en cincuenta crucigramas médicos, exclusivamente con los términos que han aparecido en el manual. (Soluciones incluidas al final del capítulo). Este enfoque lúdico es probablemente la particularidad más llamativa del libro: ¡A la terminología médica por los crucigramas!

El segundo apéndice lo constituye la cacareada «Introducción al *Medical English*», que, en solo ocho páginas, pretende condensar (nunca mejor dicho: con unos caracteres pequeñísimos) todo: la gramática comparativa alemán-inglés, las abreviaturas más frecuentes del inglés médico, unos elementos de conversación médico-paciente, e incluso unas pinceladas sobre las características de las lenguas latinas. Esta es la parte menos convincente del manual.

Las ilustraciones, claras y en color, y el inteligente resalte en color de determinados latinismos y helenismos hacen la lectura francamente agradable.

Otro libro apetitoso.

Eckart von Hirschhausen (2007): *Arzt-Deutsch / Deutsch-Arzt* (Médico-alemán / alemán-médico). Langenscheidt, 128 pp. ISBN-10 / ISBN-13: 3468731779 / 978-3468731778.



La editorial Langenscheidt tiene unos cuantos diccionarios temáticos de bolsillo de corte irónico, en los que la cuestión abordada se plantea caricaturizando —es decir, exagerando— algunas de sus características. Este también pretende ser un diccionario, pero está construido como un libro de texto. Su autor, médico y periodista científico, antes que cabaretista, combina hábilmente realidades de muchos ámbitos médicos, incluida la terminología, con conclusiones a veces inesperadas, a menudo críticas con el sistema, siempre divertidas. Veamos dos ejemplos:

Sobre terminología:

Lo primero que un estudiante de Medicina aprende en el primer semestre es la terminología especializada. Está claro que esto es lo más importante, la cualificación clave para todo lo que viene después: aprende a expresarse sistemáticamente de modo incomprensible. [...] Para todo lo que hasta entonces había podido explicar bien en alemán, aprende un latinismo y un helenismo.

Sobre ginecología:

La ovulación tiene lugar en la mitad del ciclo. Puede provocarla la excitación psíquica, que también la suele

acompañar. Por ello, desde los *Beatles*, en los conciertos de música pop se producen ovulaciones en masa en las primeras filas del público; son las llamadas *standing ovulations*.

Queda claro, por lo tanto, como advierte el propio autor, que «este libro no siempre va en serio». También es cierto que su humor no será del gusto de todos.

El manual consta de siete capítulos: «Lista de comprobación de los síntomas», «Curso básico de lenguaje médico», «Visita al médico de cabecera», «Exploraciones», «Los especialistas», «Semidioses, medio ángeles y gamberros» y «Farmacia y prospecto».

Presenta, como cualquier manual «serio», la terminología más imprescindible en materia de prefijos, sufijos y vocabulario del latín y del griego. Pero su opción didáctica es la forma humorística. En el terreno práctico, indica la mejor manera de elegir un médico al que consultar, la diferencia entre *Allgemeinmediziner* y *praktischer Arzt*, los distintos grados académicos y los títulos por los que se distinguen, y tiene muchos cuadros a dos columnas: lo que el médico «dice» y lo que «quiere decir».

¿Qué es realidad y qué es caricatura? ¿Es la risa la mejor medicina? Este humilde librito aporta algunas respuestas, como la de no tomarse excesivamente en serio al médico en todo... y a sí mismo tampoco, por supuesto.

